

漢英對照

中國古文選譯

潘正英選譯

SELECTED READINGS

TRANSLATED FROM

CLASSIC CHINESE PROSE

華聯出版社印行

中國古文選譯

潘正英選譯

華聯出版社印行

奇幻人間

申秀峰著

每本：特價十元

——鬼怪神奇令人不可思議——

本書雖然是寫鬼怪的故事但能讓讀者們瞭解到善惡之分明以及鬼神無私的因果報應。

倘蒙函購請附郵票十元

函台北五〇一〇信箱即可

中國十大教育家
中國十大戲劇家
中國十大小說家
中國十大散文家
中國十大音樂家
中國十大醫學家

每本特價七元

許氏教育基金會編印

丁志堅先生編著

順風出版社出版

江恒源素少谷合編 中國文學大辭典



為響應文化復興運動不惜巨資貢獻問世。

定價三六〇元 特價二四〇元

出版者：順風出版社印行

總經理：華聯出版社

連絡處：臺北市潮州街一一六號
電話：三九六三〇號
郵政劃撥戶三七六五號

本書全文一百五十萬言蒐集歷代文學巨著及史籍叢書之詞彙與用句加以淺近解釋並註明出處增進讀者研閱古籍能力豐富寫作資料

世界名著・英漢對照

紅字	霍桑著	特價8元
金索	安賽著	特價8元
簡愛	劉云適譯註	特價10元
大街	路伊士著	特價8元
十日談	卜卡吉奧著	特價8元
小婦人	劉云適等譯註	特價10元
蝴蝶夢	劉云適等譯註	特價12元
甘地特	福爾拜爾著	特價8元
浮士德	呂津惠譯	特價20元
堅樓記	司考脫著	特價8元
双城記	狄更司	特價8元
死的勝利	但南吉奧著	特價8元
亞當貝特	喬治愛利奧特著	特價8元
克羅狄阿	阿諾·斯維格著	特價8元
紅百合花	弟朗士著	特價8元
唐璜	斐爾丁著	特價8元
唐·吉珂德	塞萬提斯著	特價8元
浮華世界	劉云適譯註	特價10元
苦海孤雛	莫千里譯	特價10元
孤星血淚	莫千里譯	特價10元
聊齋故事	陳文譯	特價10元
史記選譯	陳慧文譯	特價12元
中國寓言	潘正英譯	特價8元
唐詩選譯	陳慧文譯	特價6元
詩詞欣賞	陳慧文譯	特價6元
安維洛尼加	威爾士著	特價8元
格利佛遊記	司維甫特著	特價8元
唐詩三百首(中英對照)	丁序周譯	特價30元
維廉·邁斯特	歌德著	特價8元
西遊記精華	陳慧文譯	特價8元
斷鴻零雁記	蘇曼殊著	特價14元
莎士比亞故事	劉云適譯註	特價12元
橢圓形的肖像	呂津惠譯	特價10元
浮士德與魔鬼(精)	呂津惠譯	特價30元
浮士德與魔鬼(平)	呂津惠譯	特價20元
希臘神話精選	潘正英譯	特價8元
三國演義精華	陳慧文譯	特價12元
中國民間故事	潘正英譯	特價12元
中國傳奇小說	潘正英譯	特價12元
中外故事精選	潘正英譯	特價12元
中外名人格言	孫震譯	特價12元
世界格言諺語集(中、英、德、意、西、法)	翁強森譯	特價12元
中國成語精選	潘正英譯	特價10元
給珍妮的情書	王思明著	特價10元
英美小品選讀	陳慧文譯註	特價8元
英文散文選讀	陳慧文譯	特價8元
羅密歐與朱麗葉	陳貴儒譯	特價12元
騎士錄的四騎士	伊巴尼斯著	特價8元
英文幽默小品選	潘正英譯	特價8元
英文短篇小說選	陳慧文編譯	特價8元
世界偉人成功史	李錫英譯	特價12元
金言集英漢對照	孫震譯	特價12元
中國十大名著選譯	潘正英譯	特價6元

目 次

司馬錯論伐蜀·····	戰國策	2
馮諼客孟嘗君·····	戰國策	8
莊辛論幸臣·····	戰國策	14
管晏列傳·····	司馬遷	20
滑稽列傳·····	司馬遷	30
蘭亭集序·····	王羲之	38
歸去來辭·····	陶淵明	42
桃花源記·····	陶淵明	46
五柳先生傳·····	陶淵明	50
弔古戰場文·····	李 華	54
春夜宴桃李園序·····	李 白	62
圻者王承福傳·····	韓 愈	64
捕蛇者說·····	柳宗元	70
郭橐駝傳·····	柳宗元	76
陋室銘·····	劉禹錫	82
阿房宮賦·····	杜 牧	84
岳陽樓記·····	范仲淹	90
醉翁亭記·····	歐陽修	94
秋聲賦·····	歐陽修	98
前赤壁賦·····	蘇 軾	102
後赤壁賦·····	蘇 軾	108
正氣歌·····	文天祥	112
賣柑者言·····	劉 基	116
吳山圖記·····	歸有光	120

CONTENTS

Sze-ma Ts'o Counseled the Invasion of Shu	
..... <i>Stratagem of the Warring States</i>	3
Feng Huan Made Guest to Prince Meng Ch'ang	
..... <i>Stratagem of the Warring States</i>	9
Chuang Sin Talks on Favourites	
..... <i>Stratagem of the Warring States</i>	15
The Lives of Kwan and Yen.....	Sze Ma Chien 21
Shuen Yu Kuen, the Humourist.....	Sze Ma Chien 31
The Story of the Get-together at the Orchid Tower.....	
..... Wang Hsih Chih	39
Let's Go Back.....	Tao Yuan Ming 43
The Story of the Peachblossom Source.....	Tao Yuan Ming 47
The Story of Five-willow Gentleman.....	Tao Yuan Ming 51
An Elegy on the Ancient Battle-field.....	Li Hwa 55
Feasting in the Peach-plum Garden in Spring Night...Li Po	63
The Story of Wang Chen Fu, the Lasterer	Han Yu 65
The Story of the Snake-catcher.....	Liu Tsung Yuan 71
The Story of Kuo, the Camel.....	Liu Tsung Yuan 77
Inscription on My Humble Cottage.....	Liu Yu Hsih 83
On the Ah Fang Palace.....	Tu Mu 85
The Story of Yoyang Tower.....	Ean Chung Yen 91
The Story of the Old Drunkard Tower.....	Ou-yang Hsiu 95
The Autumn Sound Lay.....	Ou-yang Hsiu 99
The First Trip to the Red Cliffs.....	Su Shih 103
The Second Trip to the Red Cliffs.....	Su Shih 109
The Song of the Spirit of Righteousness... Wen Tien Hsiang	113
The Sayings of the Orange Dealer.....	Liu Chi 117
A Sketch on the Landscape of Wu Shan.....	Kuei Yu Kwang 121

目次

趙威后問齊使	國策	124
孔子世家贊	史記	126
項羽本紀贊	史記	129
馬說	韓愈	133
師說	韓愈	135
深慮論	方孝儒	142
祭鱸魚文	韓愈	147
諸葛亮前出師表	後漢書	151
諸葛亮後出師表	後漢書	159
陳情表	李密	169
馬援誡兄子嚴敦書	東漢文	173

CONTENTS

Queen Wei of Chao Querying A Messenger of Chi	125
a) Eulogy to Confucius Z. K. Zia.....	127
b) A Tribute to Confucius Duncan Chow	128
a) A short Life of Hong Yu Z. K. Zia.....	129
b) In Praise and Censure of Hong Yu Duncan Chow....	131
a) Horse Liu Chi-chien	133
b) On Knowing a Horse Z. K. Zia	134
a) The Instructor. T. Y. Jan	136
b) An Inquiry into The Term "Master" Payuene Chen..	139
Of Sagacious Conceit C. P. T.	143
The Sacrifice to the Crocodile Henry Bain.....	148
a) Chu-Ko Kung-ming's First Memorial to the Throne on His Expedition Z. Q. Parker.....	152
b) Chu-Ko Kung-ming's First Memorial to the Throne on His Expedition C. H. Brewitt-jaylor.....	156
a) Chu-Ko Kung-ming's Second Memorial to the Throne on His Expedition Z. Q. Paker.....	161
b) Chu-Ko Kung-ming's Second memorial to the Throne on His Expedition C. H. Brewitt-Jaylor.....	165
A Pleading Memorial Chi Ching-li	170
Ma Yuan's Letter to His Nephews, Yen and Tun Z. K. Zia	174

CONTENTS

Queen Wei of Chao Querying A Messenger of Chi	125
a) Eulogy to Confucius Z. K. Zia.....	127
b) A Tribute to Confucius Duncan Chow	128
a) A short Life of Hong Yu Z. K. Zia.....	129
b) In Praise and Censure of Hong Yu Duncan Chow....	131
a) Horse Liu Chi-chien	133
b) On Knowing a Horse Z. K. Zia	134
a) The Instructor T. Y. Jan	136
b) An Inquiry into The Term "Master" Payuene Chen..	139
Of Sagacious Conceit C. P. T.	143
The Sacrifice to the Crocodile Henry Bain.....	148
a) Chu-Ko Kung-ming's First Memorial to the Throne on His Expedition Z. Q. Parker.....	152
b) Chu-Ko Kung-ming's First Memorial to the Throne on His Expedition C. H. Brewitt-jaylor.....	156
a) Chu-Ko Kung-ming's Second Memorial to the Throne on His Expedition Z. Q. Paker.....	161
b) Chu-Ko Kung-ming's Second Memorial to the Throne on His Expedition C. H. Brewitt-jaylor.....	165
A Pleading Memorial Chi Ching-li	170
Ma Yuan's Letter to His Nephews, Yen and Tun Z. K. Zia	174

司馬錯論伐蜀

戰國策

司馬錯與張儀爭論於秦惠王前。司馬錯欲伐蜀，張儀曰：「不如伐韓。」王曰：「請聞其說。」對曰：

「親魏善楚，下兵三川，塞轅轅緱氏之口，當屯留之道，魏絕南陽，楚臨南鄭，秦攻新城宜陽，以臨二周之郊，誅周主之罪，侵楚魏之地，周自知不救，九鼎寶器必出，據九鼎，按圖籍，挾天子以令天下，天下莫敢不聽，此王業也。」

「今夫蜀，西僻之國，而戎狄之長也，敝兵勞衆，不足以成名，得其地，不足以爲利。臣聞爭名者于朝，爭利

1. command the obedience of=……令……服從.

Sze-ma Ts'o Counseled the Invasion of Shu

(Stratagem of the Warring States)

Sze-ma Ts'o and Chang Yi debated in the presence of King Hwei of Ch'in. Sze-ma Ts'o wanted to invade Shu, but Chang Yi said, "It is not so good as to invade Hann." The king asked for the reason, and Chang Yi answered thus:

"Keep friendly relations with Wei and Ch'u, send troops down to San Chuan, stop the Huan-yuan and Hou-sze passes, and close the Tung Lui defile. Meanwhile make Wei intercept the passage to Nan Yang; get Ch'u to advance upon Nan-cheng; and let Ch'in attack Sin-cheng and Yi-yang, and march to the outskirts of the two Chous, charging their rulers with invasion against Ch'u-Wei. The men of Chous, realizing that they can not save themselves, will bring forth their nine tripods and treasure-vessels. Now with the nine tripods in your possession, and by the guidance of maps and records, you may well command¹, through the control of the Emperor, the obedience of the princes; and who in the world dare defy you? This is king's business.

"Now Shu is situated in the wild west, being the leader of the barbarian regions. It will give no fame but tire out the army; nor is it very profitable, though more land may be acquired. I have heard that those who love fame will compete for it at the court, and those who love profit will compete for it at the market. Now San

者於市。今三川周室，天下之市朝也，而王不爭焉，願爭於戎狄，去王業遠矣。」

司馬錯曰：「不然。臣聞之，欲富國者，務廣其地；欲強兵者，務富其民；欲王者，務博其德，三資者備，而王隨之矣。」

「今王之地小民貧，故臣願從事于易。夫蜀，西僻之國也，而戎狄之長也，而有桀紂之亂。以秦攻之，譬如使豺狼逐羣羊也。取其地，足以廣國也，得其財，足以富民。繕兵不傷衆，而彼已服矣。故拔一國，而天下不以爲暴，利盡四海，諸侯不以爲貪，是我一舉而名實兩附，而又有禁暴止亂之名。」

「今攻韓劫天子。劫天子，惡名也，而未必利也，又有不義之名，而攻天下之所不欲，危。臣請謁其故。周，

Chuan and the house of Chou are the market and court of the world; if my king would not compete there but compete in the barbarian regions, it would be far from being kingly business."

Sze-ma Ts'o said, "It is not so. I have heard that he who would make his country rich must work for the expansion of its territory, and he who wants to make his army strong must seek to make his people rich, and a prince who would be king must work hard to extend his beneficial work. Complete with these three, royal achievement will follow as a natural result.

"Now Your Highness' territory is small, and the people are poor; and so I would have Your Highness begin with the easier. Situated in the west remote regions, Shu is the leader of the barbarian nations, but it is misgoverned by rulers like Che and Chou. If Ch'in launches an attack upon Shu, it will be like a wolf chasing a flock of sheep. Annex its territory, and it will enlarge the country; take its wealth, and it is enough to enrich the people and to repair the army; and it can be conquered with the cost of a few men. Therefore, though you take the whole country, the world will not think it aggressive; and though you seize all the wealth of the southwest, the princes will not think it greedy. Thus, we shall achieve both fame and substance at one stroke, besides having the reputation of checking violence and loving peace.

"Now as to threatening the emperor by attacking Hann: to threaten the Emperor is a bad name, and it is not necessarily profitable. It will also bring on an ill-reputation of injustice. To attack, what the whole world would not like, it is dangerous. Let me state the reason: Chou is the overlord of the world, and both Ch'i and Hann

天下之宗室也；韓，周之與國也。周自知失九鼎，韓自知亡三川，則必將二國并力合謀，以因乎齊趙，而求解乎楚魏。以鼎與楚，以地與魏，王不能禁。此臣所謂危，不如伐蜀之完也。」

惠王曰：「善，寡人聽子。」卒起兵伐蜀，十月取之，遂定蜀。蜀主更號爲侯，而使陳莊相蜀。蜀既屬，秦益強富厚，輕諸侯。

are Chou's allies. When Chou realizes that it will lose the nine tripods and Hann realizes that it will lose Sanchuan, they will work hard together to free themselves, through Ch'i and Chao, from the pressure of Ch'u and Wei by giving the nine tripods to Ch'u and giving land to Wei. Your Highness will be unable to prevent this. This is why I say it is dangerous and not so sound as the invasion of Shu."

King Hwei said, "Well, I will listen to you." Then he raised an army to attack Shu, occupied it in ten months, and finally annexed it. The head of Shu was demoted to a Duke, and Chen Chuang was made his assisting officer. After the conquest of Shu, Ch'in became still stronger and richer, and the princes were made much the lighter.

馮諼客孟嘗君

戰國策

齊人有馮諼者，貧乏不能自存。使人屬孟嘗君，願寄食門下。孟嘗君曰：「客何好？」曰：「客無好也。」曰：「客何能？」曰：「客無能也。」孟嘗君笑而受之，曰：「諾。」

左右以君賤之也，食以草具。居有頃，倚柱彈其劍，歌曰：「長鋏歸來乎！食無魚。」左右以告。孟嘗君曰：「食之，比門下之客。」居有頃，復彈其劍，歌曰：「長鋏歸來乎！出無車。」左右皆笑之，以告。孟嘗君曰：「爲之駕，比門下之車客。」於是乘其車，揭其劍，過其友曰：

1. did not make much of……=對……並不尊重。

Feng Huan Made Guest to Prince Meng Ch'ang

(Stratagem of the Warring States)

There was in Ch'i a man named Feng Huan, who could hardly make a living. He solicited a man to recommend him to Lord Meng Ch'ang, wishing to be one of his hangers-on. Lord Meng Ch'ang asked, "What does the guest like?" And the man said, "The guest has no particular liking." Lord Meng Ch'ang asked, "What special talent has the guest?" And the man said, "The guest has no special talent." Lord Meng Ch'ang accepted him with a smile, saying, "All right."

The attendants, seeing that the master of the house did not make¹ much of him, made him eat from straw vessels. After a short while, Feng Huan stood against a post and tapped at his sword as he sang to himself: "Shall I go back, my long sword? I have no fish for food." Being told this, Lord Meng Ch'ang said, "Feed him as one of our guests." After a while he again tapped at his sword, saying, "Shall I go back, my long sword? I have no carriage when I go out." The men around him all laughed, and told Lord Meng Ch'ang about it, who said: "Let him be provided with a carriage and be treated as those guests who are provided with carriages."

Then, riding in his carriage and holding his sword, Feng Huan paid a visit to his friend and said, "Now Lord Meng Ch'ang treats me as his guest."

After a while, he again tapped at his sword, saying,